

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени И. АРАБАЕВА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени К. КАРАСАЕВА**

**ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.22.644**

На правах рукописи  
**УДК:811.512.154:811.111-26 (575.2) (043.3)**

**Сооронкулова Назира Атакуловна**

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ  
ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

10.02.20 - сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Бишкек – 2022**

Работа выполнена на кафедре технологии, теории и практики преподавания английского языка института Манасоведения и лингвистики Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева.

**Научный руководитель:** **Кадырова Шарыйпа Кадыровна**  
доктор филологических наук, профессор кафедры технологии, теории и практики преподавания английского языка института Манасоведения и лингвистики Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева

**Официальные оппоненты:** **Тулеева Чынарбүбү Сартаевна**  
доктор филологических наук, доцент, и. о. профессора кафедры немецкого языка института Манасоведения и лингвистики Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева

**Кадыралиева Диана Жеңишбековна**  
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры языков и межкультурных коммуникаций Кыргызской государственной юридической академии

**Ведущая организация:** Кафедра англистики и международной коммуникации факультета Иностранных языков Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына, по адресу: 720033, г. Бишкек, ул. Турусбекова, 116.

Защита диссертации состоится «28» октября 2022 года в 14:00 на заседании диссертационного совета Д 10.22.644 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете имени И. Арабаева и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева, по адресу: 720026, г. Бишкек, ул. И.Раззакова, 51А. Идентификационный код онлайн трансляции защиты: <https://vc1.vak.kg/b/102-tnx-0sb-9mu>

С диссертацией можно ознакомиться в научных библиотеках Кыргызского государственного университета имени И.Арабаева (720026, г.Бишкек, ул. И.Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета имени К.Карасаева (720044, г.Бишкек, проспект Ч.Айтматова, 27).

Автореферат разослан «27» сентября 2022 года.

**Ученый секретарь**  
**диссертационного совета,**  
**кандидат филологических наук, доцент**



**С. К. Каратаева**

## ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Актуальность исследования.** Контакт и взаимодействие языков — одна из самых сложных и многогранных проблем современного языкознания. В частности, политическая, экономическая, торговая, культурная, социальная и другие стороны общественной жизни. Нет сомнения, что общение сопровождается взаимодействием языков. То, как языки контактируют, взаимодействуют и в результате меняются, приводит к появлению общих элементов для двух или более языков по историческим и культурным причинам. Природа слов из иностранного языка в лексическом составе языка, особенности приспособления к системе принятого языка издавна интересовали ряд лингвистов.

Очевидно, что адаптация иностранных слов к воспринимаемому языку, составляющая значительную часть лексического состава языка, влияет на структуру рецепторного языка. Известно, что характер слов из иностранного языка в лексическом составе языка, особенности приспособления к системе принятого языка давно интересует ряд лингвистов. Очевидно, что адаптация иностранных слов к воспринимаемому языку, составляющая значительную часть лексического состава языка, влияет на структуру рецепторного языка. Подобные процессы проявляются и при диахроническом изучении воспринимаемых слов в лексическом составе. В частности, в процессе восприятия элементов одного языка в другой необходимо определить системную взаимосвязь между языком-посредником и уровнями языка-рецептора, чтобы увидеть и понять динамику изменения, как фонетической структуры, так и значения слов, этот язык.

В развитие этого актуального направления, его общетеоретических основ, принципов и методов исследования внесли свой вклад многие ведущие зарубежные, российские и отечественные лингвисты в языкознании, в частности, И. А. Бодуэн де Куртенэ (1914), В. И. Кодухов (1963). Ю. Вайнрайх (1974), Л. В. Щерба (1974), В. Д. Аракин (1972, 1989), Г. П. Торсуев (1977), Н. Д. Светозарова (1982), С. Арнольд (1986), С. Ю. Кравченко (2000), Т. К. Ахматов (1968, 1970), А. О. Русбаев (1991), Ж. К. (2007), Т. Садыков (1992; 2006), К. Т. Токтоналиев (2015), Ш. К. Кадырова (2008), Ч. С. Тулеева (2008), Э. Турдуматова (2004), Д. Кадыралиевой (2014) и др. посвящены труды ученых.

Исследования, направленные на изучение воспринимаемых слов, часто сосредотачиваются на внутренней структуре таких слов, а фонетические проблемы при их восприятии, особенно акцентологические явления, подробно рассматриваются или вовсе игнорируются. Поэтому изучение фонетического и акцентного строения слов, взятых из английского языка в кыргызском языке, а

также позиционного характера ударения в сравнении с вариантами этимон языка определяет **актуальность** темы диссертации.

**Связь работы с научно-исследовательскими программами и проектами.** Тема диссертационного исследования включена в тематический план НИР кафедры технологии, теории и практики преподавания английского языка института Манасоведения и лингвистики Кыргызского государственного университета имени И. Арабаева.

**Цели и задачи исследования.** Основная цель исследования – сравнить фонетический строй заимствованных из английского языка слов в кыргызском языке в сравнении с английскими этимонами, выявить изменения в фонетическом и ударном строе слов и тенденции и варианты произношения таких слов в разных языках социальные группы.

Для достижения поставленной цели ставятся следующие **задачи**:

1) определить роль и место процесса адаптации в лексике, принятой в рамках теории лексического восприятия; 2) экспериментально-сравнительное изучение структуры заимствованной лексики и определение состава фонем; 3) выявить позиционные характеристики акцентного ударения; 4) выявлять изменения в фонетической и акцентной структуре слов, взятых путем сопоставления этимологических слов; 5) определить варианты лексики, принятой на основе социолингвистического эксперимента и тенденций, используемых говорящим.

**Полученные результаты и теоретическая новизна исследования:**

1) выявление тенденций адаптации слов английского языка к фонетической системе кыргызского языка на основе социолингвистического эксперимента;

2) первое выяснение того факта, что ударение в заимствованных словах претерпело различные изменения;

3) представление публике рекурсивных вариантов на основе изучения фонетического строя и ударных вариантов заимствованных слов.

**Положения, выносимые на защиту:**

1) Лексика, принятая в соответствии с типологической системой английского и кыргызского языков, особенно фонетические и акцентные признаки, выражается в языке-реципиенте в нескольких вариантах, но варианты, считающиеся общепринятыми, не обладают устойчивостью. Это показывает, что, в отличие от исходной лексики, правила акцентуации заимствованной лексики не являются четкими и полными;

2) При изучении лексически принятых единиц на фонологическом уровне наблюдается тенденция к частичному сохранению фонологической структуры

слов иностранного языка;

3) Существенной причиной изменения акцентной структуры английского языка в кыргызском языке являются факторы, связанные с внутренней системой кыргызского языка;

4) Средства массовой информации играют роль основного источника пополнения словарного запаса кыргызско язычных слов из английского языка и оказывают непосредственное влияние на формирование ударной структуры слов из английского языка;

5) Способность говорящего говорить по-английски играет ведущую роль в акцентировании того или иного слога в данном слове.

**Практическая значимость работы.** Объяснить необходимость использования результатов в научных исследованиях для изучения особенностей взаимодействия языковых средств. Кроме того, следует отметить, что на основании практических выводов случая можно дать рекомендации адекватного практического характера в связи с произношением слов, принятых в живой речи носителей кыргызского языка. В сфере академического образования рекомендуется использовать результаты работы спецкурсов по фонетике, сравнительной типологии английского и кыргызского языков, теории и практике культуры речи.

**Личный вклад исследователя.** Научные результаты диссертации, их углубленное изучение, выявление различий фонетических и акцентных структур слов, заимствованных из иностранных языков в кыргызский язык, позиционных особенностей их ударения, основные теоретические положения, выводы и анализы являются личным вкладом соискателя.

**Апробация исследования.** Основные положения и результаты исследования за 2014-2020 годы прошли апробацию в виде доклада в Кыргызском государственном университете имени И. Арабаева, на съезде молодых ученых в Кыргызско- Российского Славянского университета имени Б. Ельцина, на республиканских и международных научных конференциях. Материалы исследования опубликованы в десяти научных статьях, изданных за рубежом, и в лицензированных научных изданиях вузов Кыргызстана.

**Публикация результатов исследований.** По результатам исследования опубликовано 10 статей, отражающих содержание исследования, в том числе 3 статьи в Кыргызстане и 3 за рубежом в изданиях, включенных в индекс РИНЦ.

**Структура работы.** В соответствии с основными задачами работы диссертация состоит из введения, трех глав, заключительного раздела, приложений и списка литературы. Общий объем работы составляет 166 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Введение** основано по теме диссертации, ее актуальности, теоретической и практической значимости, научной новизне, задачах, положениях о защите.

**Первая глава – «История развития кыргызского языка. Теоретические основы исследования терминов, принятых в кыргызский язык из иностранных языков»** и общетеоретические вопросы, связанные с процессом принятия слов из иностранных языков. В частности, формальная адаптация рассматривается как составляющая общего процесса восприятия в рамках теории языковой коммуникации. Как и все языки мира, кыргызский язык прошел множество периодов, с древнейших времен до наших дней, постоянно пополняя свой словарный запас за счет внутренних ресурсов, иностранных слов и терминов, отражающих объективные и субъективные реалии действительности, и находится в постоянном контакте с родственными и неродственными языками. В то же время видно, что среди таких иностранных элементов много терминов с одинаковым значением, заимствованных путем транскрипции, транслитерации или смешанными способами [Сыдыков, 2007:14]. В последнее время кыргызский язык пополняет свой словарный запас в основном за счет русского языка. По мере вхождения кыргызов в состав России и развития их культуры появилось много новых слов. До советской эпохи из русского языка принималось всего около сотни слов. В работе Б. М. Юнусалиева в лексику кыргызского языка вошли следующие слова, а слова, принятые в соответствии с фонетикой кыргызского языка, претерпели фонетические изменения. **Например**, *ирет-ряд*, *закун-закон*, *акты-акт*, *меш-печь*, *сот-суд*, *залок-залог*, *задатке-здаток*, *бөлкө-булка*, *буханке-буханка*, *бөтөлкө-бутылка*, *шапке-шапка*, *шекер-сахар*, *кампит-конфет*, *чайнек-чайник*, *үстөл-стол* и т. д. [Юнусалиев, 1959:33]. В настоящее время слова стол, акт следуют правилам кыргызской орфографии, а также словам, принятым в советское время. А также *ирет-ряд* считается соответствующей нормам кыргызского литературного языка, хотя и претерпевает фонетические изменения в восприятии кыргызского языка. Причина этого Б. Орузбаева связывает слово «*ирет*» с тем, что оно рассматривается не как общепринятое слово в лексиконе кыргызского языка, а как основа для создания новых слов как исходных слов. Например, *ирет (порядок)*, *иреттөө (порядок)*, *иретсиз (беспорядок)* и так далее. [Орузбаева, 1964:30]. Б. М. Юнусалиев разделил развитие кыргызского языка на три периода: 1-я эпоха древнекиргизский язык (эпоха до IX-X веков, или Орхоно-Енисейский период); 2-я эпоха - средневековый кыргызский язык (период с X по XVI вв., т.е. эпоха, когда алтайский и кыргызский языки имели сходство); 3-я эпоха – эпоха нового кыргызского языка [Юнусалиев,

197: 57]. Относительно древнекиргизского языка он сказал: «Язык енисейских памятников можно было бы привести не только к киргизскому языку, но и к другим близкородственным языкам, ибо чем дальше от настоящего к древнему, тем ближе станут родственные языки друг другом». Он показывает, что язык енисейских памятников равен родственным языкам и что современные языки совпадают в древности [Юнусалиев, 1971: 57].

Первый раздел второй главы озаглавлен «**Общее понятие о языковом и фонетическом восприятии**» и дает общее понятие о фонетическом восприятии. Исследователи отмечают, что в теории языкового общения посредством калькирования принимаются языковые единицы разного уровня. Вполне возможно, что к ним присоединяются не только слова, но и словосочетания, лексемы, грамматические формы. Лингвист Е.М. Как указывает Чекалина, нельзя отрицать роль ассимиляции в кальке, как и в любом другом способе языкового восприятия. Это потому, что несомненно, что усвоение слов в лексической базе языка зависит от их усвоения. Это связано с тем, что принятые языковые средства усваиваются в соответствии с законами языка, а со временем приспособляются к словесному употреблению языка, причем неизвестно, происходят ли они из другого языка [Чекалина, 1998:22].

Обычно введение слов в язык связано с появлением ранее неизвестных, новых понятий, вещей в практике жизни людей. В качестве альтернативы принятые слова могут быть приняты в качестве вторых имен для ранее известных объектов, понятий и явлений в языке. Такая ситуация бывает в том случае, когда необходимо применить другой аспект понятий, известных по принятому слову, или когда принятое слово входит в язык как интернациональный термин, а также когда слова навязываются в язык.

Основными способами лексического восприятия являются транскрипция, транслитерация и калькирование. Калькирование также является продуктивным способом восприятия языка. В этом случае слова из одного языка дословно переводятся на другой язык. Однако помимо материального и предметного значений слова в языке оригинала требуется сохранение как грамматических значений, так и грамматических форм и порядка мест.

В большинстве исследований учеными выделяются лексико-семантические формы калькирования. При лексическом калькировании все части слова иностранного языка должны быть скопированы как оригинальные. К таким частям могут относиться туловище, конечности и приспособления [Арнольд, 1989:34]. Например, кызыл зона (красная зона) – red zone, ишением телефону (горячая линия) – hot line, кансыз согуш (холодная война) – cold war, шок

терапиясы (шоковая терапия) – shock therapy, кара тизме (черный список) – black list...

**1.3. «Явление обратного и обратного сходства звуков в принятых словах».** Когда мы говорим о термине «ассимиляция», этот термин используется не только в области языкознания, но и в этнографии, политологии, биологии и т. д. Употребляемое в науке, оно означает адаптацию, изменение и изменение цвета.

Конечно, следует добавить, что такие значения различаются в разных областях науки за счет разных семантических нюансов. В области языкознания термин «ассимиляция» используется как синоним таких слов, как *окшошуу* (сходство), *ыңгайлашуу* (адаптация), *кабыл алуу* (восприятие), *жакындашуу* (конвергенция), как отмечалось выше. По существу, ассимиляция означает, что слова одного языка приспосабливаются к языковым условиям другого языка, изменяя свою внешнюю фонетическую форму, а иногда и внутреннюю природу, короче говоря, приспосабливаясь к внутренним требованиям языковой среды, в которой они воспринимаются. Поэтому «ассимиляция языкового восприятия» означает полную или частичную адаптацию языковых продуктов к фонетическим, графическим и морфологическим нормам языка-реципиента и его семантической системы [Арнольд, 1986:34]. Отмечается, что существует три вида формальной ассимиляции: фонетическая, орфографическая и грамматическая (морфологическая). Эти первый и второй типы ассимиляций тесно связаны между собой, и в ряде случаев при их объединении исследователи пользуются понятием «фонографические особенности» восприятия. В целом тот факт, что все три вида формальной ассимиляции взаимодействуют друг с другом, объясняется системностью лексики языка. Однако в языкознании исходным условием ассимиляции является фонетическая ассимиляция.

Исследователи сходятся во мнении, что первые два требования связаны с первым. Более того, точная адаптация слов и словосочетаний из других языков к фонетически принятому языку повысит частотность их использования в СМИ, а такая ситуация будет способствовать стабилизации заимствованных слов в языке. Следует отметить, что существует несколько специфических аспектов общей трактовки ассимиляции заимствованных лексем как сходства и приспособления их этимологий к разным языковым особенностям изучаемого языка. Лингвисты отмечают, что таких аспектов много.

Однако анализ показывает, что один и тот же аспект называется разными терминами, и в этой области возникает путаница. Во всяком случае, не вызывает сомнений, что фонетические, морфологические, графические и семантические



аспекты являются общими почти для всех исследований. В зависимости от воздействия двух соседних согласных друг на друга и направления схождения явления схождения подразделяются на три: 1) алга окшошуу (прямое схождение), 2) артка окшошуу (обратное схождение), 3) кайчылаш окшошуу (перекрестное схождение) [Садыков, 2015:174].

1) Прямое схождение возникает, когда предыдущий звук влияет на следующий звук. Например, парковка - паркофка, кроссворд - кросфорт, академия - акадэмия, декада - дэкада, интеллект - интэлэк, конференция - конференсия. Прямое схождение встречается гораздо реже, чем обратное схождение. Также могут происходить дополнительные или случайные ассимиляции с высокой скоростью.

2) Обратное схождение возникает, когда следующий звук влияет на предыдущий. Например, *рентген-ренген, терапевт-терапев, тоннель-тунель, рейтинг-рейтин, боулинг-боулин, брифинг-брифин, инициал-иниал*.

3) Перекрёстная схождение - совершается, когда два согласных звука в гласном и члене, члене и члене или в слоге слова оказывают одинаковое влияние друг на друга и произносятся вперёд и назад двойным наложением.

В кыргызском языке есть только один такой случай, а именно: звук *ң+г* в конце слова и основной звук следующего слова влияют друг на друга и произносятся одинаково туда и обратно: *аман+калды = амангалды, алтын+кашык (золото+ложка) = алтынгашык, Касан+куйган = касангуйган, Асан+Калый = Асангалый*. Перекрёстная схождение на английском языке нет [Садыков, 2015:175].

Следует отметить, что существует несколько специфических аспектов общей трактовки ассимиляции заимствованных лексем как схождения и приспособления их этимологий к разным языковым особенностям изучаемого языка. Лингвисты отмечают, что таких аспектов много. Однако анализ показывает, что один и тот же аспект называется разными терминами, и в этой области возникает путаница.

**В четвертом разделе первой главы «Фонетическая адаптация слов из английского языка в кыргызский язык»** анализируется фонетическая адаптация слов из иностранного языка в изучаемый язык. Изменения фонетического состава языковых средств в соответствии с нормами языка-реципиента наблюдаются во всех языках, общающихся с другими языками. Например, в данном случае Дж. Свифт [Sweet, 1970:172] говорится: "Новые открытия, сделанные другими народами, а также новые слова, введенные через названия иностранных товаров, активно употребляются широко населением, но из-за некоторых ошибок в их

произношении, встречается факты. "В связи с этим Л. П. Крысин говорит о том, что необходимо различать два случая: первый случай фонематической замены и момент фонетического восприятия, который связан с передачей языковых средств через фонематические средства изучаемого языка. Однако в силу процесса языкового восприятия случаи фонематической сочетаемости или несоответствия слов реализуются только при их сопоставлении. Фонетическая адаптация слов из иностранных языков затруднена из-за несоответствия фонетических систем языков, а также соответствующих особенностей системного характера. В результате видно, что существует более тесная связь между языковым средством в исходном языке и его вариантами, принятыми в языке-реципиенте. Такая фонетическая близость может быть постоянной или непостоянной. Постоянная фонематическая адаптация сопровождается появлением инварианта в языке-реципиенте "чужой" фонемы в изучаемом языке, второй случай происходит через разные фонемы языка-реципиента, в результате чего возникает несколько вариантов одного и того же слова в изучаемом языке может иметь место [Тимофеева, 1992:50]. При изучении приспособления языкового восприятия на лексическом уровне к принятому языку необходимо учитывать тот факт, что слова вводятся устно или письменно. Слова с большей вероятностью изменяются, когда они воспринимаются устно, нежели чем письменно. Эту особенность можно объяснить тем, что слова воспринимаются на слух. Другими словами, произношение слов иностранного языка произносится так, как это фонетически похоже на слова целевого языка. Акустическое сходство между ними основано на некоторой ассоциации значений. На процесс фонетической адаптации оказывает влияние и распространение полученного слова в той или иной сфере языкового общения. Чем более широко и часто употребляется иностранные слова, тем больше оно отклоняется от своей этимологии.

Комплексное изучение слов иностранных языков с фонетической точки зрения, как правило, является предметом изучения диахронической лингвистики. В то же время обобщение некоторых отдельных вопросов требует их одновременного описания. Это связано с тем, что синхронное рассмотрение слов иностранных языков позволяет систематизировать информацию о функционировании формальных структур всех их компонентов в новых языковых условиях на каждом конкретном этапе развития языка [Колесникова, 1986]. С этой точки зрения важно изучение динамики, а также синхронного и нормативного аспектов иноязычных слов с целью изучения их ретроспективных изменений и перспектив развития [Бондаренко, 1981:4; Горбачев, 1978:5]. Это связано с тем, что этот аспект исследования устраняет схематический,

формальный и консервативный подход к внешнему виду слов из иностранных языков и позволяет адаптировать его к целевому языку. Поэтому следует иметь в виду, что языковое восприятие - языковое явление, требующее необходимости учета соотношения синхронного и диахронического аспектов исследования. Например, диахронический аспект исследования определяется вопросами, связанными с этимологической характеристикой слов иностранных языков, и этот аспект считается неотъемлемым компонентом изучения воспринимаемых слов. В то же время известно, что этот аспект исследования определяет многоаспектную связь полученных слов с системой языка-реципиента. Хотя влияние исходного языка не является основным фактором фонетической адаптации слов из иностранных языков к языку-реципиенту, оно все же оказывает определенное влияние на внешний вид выученного слова. При этом особенности исходного языка не отражаются в структуре принятых слов, поскольку слова могут претерпевать существенные изменения из-за влияния языка-реципиента. Однако также возможно определить источник воспринимаемых слов по определенным фонетическим и морфологическим признакам. Например, для слов, происходящих из немецкого языка, характерно сочетание звуков [шт] [хт] (штопор, шахта), а для слов, происходящих из английского языка, характерны морфемы бол -ing (футбол, маркетинг).

**Вторая глава «Методология и методы исследования»**, в этой главе представлена информация об объекте, предмете, материалах и методах исследования. При изучении основных компонентов фонетической структуры лексики, заимствованной из английского языка, применялись описательный, систематический анализ, сравнительно-типологический, социолингвистический анализ, лингвостатистические расчетные методы и приемы. В частности, на основе сравнительно-типологического метода изучены особенности фонетического, а точнее акцентного строя слов, принятых в кыргызском языке, в сравнении с его английскими прототипами. Социолингвистический анализ выявил также позиционные особенности ударения на принятых словах в речи разных социальных групп. В исследовании экспериментальный материал был количественно проанализирован с использованием лингвостатистического метода, а научные итоги подведены на основе иллюстративного и лингвистического материалов.

**Объектом исследования** является словообразование английского происхождения в кыргызском языке. **Предметом исследования** являются фонетические особенности слов, заимствованных из английского языка, в кыргызский язык.

Материалом исследования являются слова, устно адаптированные в

кыргызский язык из английского языка и употребляемые в разных стилях речи. Следует отметить, что большая часть проанализированных материалов получена из средств массовой информации: теле- и радиопрограмм, ориентированных на широкий круг зрителей и слушателей (молодежные передачи, информационно-новостные блоки, программы на конкретные научные темы), а также кыргызских различных профессий и возрастов. В соответствии с содержанием теоретического материала были взяты отрывки из повседневного устного выступления ораторов.

В целом, мы хотели бы подчеркнуть, что цель нашей работы не в том, чтобы охватить все стилистические области, в которых используются заимствованные слова. Однако в зависимости от области применения изучаемых языковых средств в нашей работе можно показать, что для них характерны следующие стилистические направления и лексические пласты:

**Социально-политическая лексика:** импичмент, спикер, *истеблишмент*, *сейш(е)н*, *саммит*. **Технические термины:** *пейджер*, *ксерокс*, *компактдиск* (*Си Ди*), *плеер*, *миксер*, *комбайн*, *чейнджер*. **Компьютерная лексика:** *интернет*, *интерфейс*, *модем*, *ноутбук*, *принтер*, *провайдер*, *джойстик*, *картридж*, *драйвер*, *сервер*, *хакер*, *хардвер*, *пентиум*, *лаптоп*. **Экономическая лексика:** : *менеджер*, *маркетинг*, *консалтинг*, *ноу-хау*, *офф-шор*, *риэлтер*, *дисконт*, *дилер*, *брокер*, *рекрутинг*, *дефолт*, *холдинг*, *мониторинг*. **Спортивная лексика:** *гандикап*, *нокаут*, *нокдаун*, *спарринг*, *маунтингбайк*, *скейт(борд)*, *серфинг*, *бодибилдинг*, *батерфляй*, *фальстарт*. **Музыкальная лексика:** *саундтрек*, *хали-гали*, *рок-н-ролл*, *буги-вуги*, *мюзикл*, *ремикс*, *хард-рок*, *спиричуэл*. **Транспорт:** : *пикап*, *боинг*, *лайнер*, *скутер*, *катер*, *минивен*, *багги*. **Лексика в сфере бизнеса:** *бизнес*, *продюсер*, *кастинг*, *клип*, *клипмейкер*, *стриптиз*, *имиджмейкер*, *блокбастер*, *мейк-ап*, *ток-шоу*, *шоу-бизнес*, *шоумен*, *дансинг*, *экинг*, *сталкер*. **ВИП (Ви Ай Пи), секс-шоп, пати.** **Общая лексика:** *тинейджер*, *дайджест*, *супермаркет*, *пикули*, *поп-корн*, *секонд-хенд*, *постер*, *бестселлер*, *бикини*, *памперс*, *сендвич*, *спонсор*, *бармен*, *коктейль*, *джемпер*, *бриджи*, *бекон*, *супермаркет*, *шоппинг*, *уик-энд*, *йогурт*.

Третья глава называется «Фонетические особенности заимствованных слов из английского языка в кыргызский» и состоит из шести разделов. Первый параграф третьей главы описывает изменение гласных в заимствованных словах как сравнение. В данной главе описываются результаты, полученные при изучении фонетических вариантов слов, поступающих в кыргызский язык из английского языка, в синхронном и диахроническом аспектах. Фонетические варианты англицизмов изучались экспериментально по мере того, как делались отдельные языковые факты и выводы. При описании артикуляции гласных и согласных

требуется правильное положение органов речи (артикуляционных баз), в частности: положение языка, губ, мягкого неба, голосовых связок. Гласные образуются за счет того, что передняя и задняя части ротовой полости имеют разную конфигурацию. Граница между этими частями определяется положением суставов или близостью пассивных органов языка (твердого неба, зубов, верхней губы, задней части гортани). В расширении гласных их резонансные свойства зависят от состояния этого предела [Кодзасов, Кривнова, 2001: 56].

Известно, что артикуляция гласных зависит от положения органов речи в полости рта. Например, при произношении звуков язык движется как в горизонтальном, так и в вертикальном направлениях. Поэтому гласные также классифицируются по горизонтальному и вертикальному положению языка. Еще одна особенность произношения кыргызского языка заключается в том, что звук *e* в принятых словах произносится как *e* перед согласными. Для выявления этого признака информантам были даны следующие слова: *banner, blogger, camera, debate, revolution, provider*.

**Таблица - 3.1. Произношение слова *баннер***

	Произношение	Правописание
Группа 1 (Д1)	банэр	банер
Группа 2 (Д1)	банэр	
Группа 3 (Д1)	банэр	
Группа 4 (Д2)	банэр	
Группа 5 (Д2)	банэр	
Группа 6 (Д2)	банэр	
Группа 7 (Д2)	банэр	

Второй раздел третьей главы озаглавлен «Изменения согласных в английских словах в кыргызском языке» и анализирует артикуляционные особенности согласных в кыргызском и английском языках и их употребление. В кыргызском языке 21 согласная фонема, в английском – 24. Звуки [к], [г] в кыргызском языке отличаются от английских звуков [к], [г] своими артикуляционными и акустическими особенностями.

Звуки [к] и [г] в английском языке взрывные и членораздельные согласные. При артикуляции кончик языка опускается к нижним зубам, а спинка языка поднимается к мягкому небу и касается его. Эти звуки создаются воздухом, выходящим из легких, прорывающим этот барьер. Таким образом, спинка языка играет роль активного органа в образовании звуков [к], [г] в английском языке [Дикушина, 1952: 58].

**Таблица - 3.2. Произношение слова *блог***

	Произношение	Правильное произношение
Группа 1 (Д1)	блог	блог [blog]
Группа 2 (Д1)	блок	
Группа 3 (Д1)	блог	
Группа 4 (Д2)	блог	
Группа 5 (Д2)	блог	
Группа 6 (Д2)	блок	
Группа 7 (Д2)	блок	

Как видно из эксперимента, 80% - 90% групп 2, 5, 6, 7 смогли услышать звук к в слове *блог* в соответствии с артикуляцией кыргызского языка.

**3.3. «Палатализация согласных в словах, заимствованных из английского языка в кыргызский язык».** Отсутствие английских фонем в кыргызском языке является одним из объективных факторов, препятствующих адаптации слов из английского языка к кыргызскому языку. Например, характерные для английского языка [h], [w], [t], [ə], [dʒ] и др. Фонем в кыргызском языке не существует. Однако мы будем сравнивать только артикуляционно близкие согласные в двух языках.

Такие фонемы могут быть заменены некоторыми «инвариантами» в кыргызском языке, либо при отсутствии инвариантов этимологическая фонема может быть выражена несколькими фонемами языка-реципиента. Однако такое выражение фонем может дать приближение фонемы этимологического языка к фонеме языка-реципиента. Это, в свою очередь, приводит к вариативности заимствованных слов.

Такие артикуляционные репродукции можно увидеть в произношении следующих английских слов на кыргызском языке: [в] Wordbook — вордбук (словарь), [уи] weekend - уик-энд, [т] thriller – триллер, [л], [η] parking - паркинг, [η] mining- майнинг, [ж] projector- прожектор, [дж] joic – джойстик, [х] hire - хайп, [h] handmade – хендмейд – ручная работа и т. д.

Английские лексемы, такие как [t], [d], [s], [v], [g], [k], [m], [n], [ʃ], [f], [l], [1] Дубликаты согласного фонемы в кыргызском языке, такие как [т], [д], [с], [в] [г], [к], [м], [н], [ш], [ф], [л] Поэтому нетрудно передать их фонетическую форму на языке реципиента. Таким образом, можно подтвердить следующими словами, что большинство английских слов произносятся в консонантной форме без фоновариантов: training -тренинг, impeachment - импичмент, show - шоу, biker -байкер, jogging - джоггинг, pullover - пуловер и др. Однако эта тенденция может не сохраняться при передаче гласных фонем. Примерами

этому могут служить следующие слова: [э] трек — дорожка, [э] treck - трэк, [a] handball - гандбол, [a] summit -саммит, [o] obravation – аббревиатура, [a] [y] bungalow - бунгало, tumbler -тумблер, [э] jumper - джемпер.

**3.4. «Характер ударения в английском и кыргызском языках».** С точки зрения общего языкознания имеет место попытка научно нормализовать теоретические и практические проблемы ударения, рассматривая их в контексте разных языков с исторической точки зрения. Следует добавить, что в последние годы в области принятия ударных норм изданы словари, учебники, пособия и пособия. Известно, что ударение в кыргызском языке падает на последнее поколение как в исходных словах, так и в фонетически освоенных иностранных словах. Однако включение слов, поступающих в кыргызский язык из других языков через русский язык в соответствии со спецификой русского языка, нарушает характер ударения в кыргызском языке. Ударение в словах, вводимых через русский язык, непостоянно, имеет место переменное ударение, в результате чего их произношение и особенности написания остались такими же, как в русском языке, и эта тенденция сохраняется и по сей день [Ахматов, 1968; 1970].

Произношение Правописание

*ак'цент 'accent*

*ака'демия a'cademy*

*авто' 'auto*

*'бизнес 'businessmen*

*'брокер 'broker*

*интер'вал 'interval*

*Инста'грам 'Instagram*

*'интер'нет in'ternet*

*ком'форт 'comfort*

*ноут'бук 'notebook*

*сиг'нал 'signal*

*тран'зит 'transit*

*фоло'вер 'follower*

*фут'бол 'football*

*'мендж'мент 'management*

*'лифтинг 'lifting*

**3.5. «Особенности ударения слов, заимствованных из английского языка в кыргызском языке»** посвящен различиям систем лексического ударения в кыргызском и английском языках. Ударение считается одним из необходимых требований, охватывающих сложный и многогранный характер

речевой деятельности. Правильный акцент также определяет грамотность, культуру и понимание говорящего. Кроме того, неправильное ударение или неправильная акцентуация могут мешать фонологической и ритмической организации речи. Как известно, заимствованная лексика может быть в виде однокомпонентного простого слова и сложного слова с двумя и более компонентами. Ударение на таких простых и сложных словах также имеет свои тенденции. Различие между принятыми словами и ударной структурой их оригиналов часто проявляется в сложных словах. Например, если ударение в этимологических словах обычно падает на слог в корне первого компонента, то 82 % ударения в словах, принятых в кыргызском языке, приходится на второй компонент ('*porcorn* - *поп'корн*, '*barmen* - *бар'мен*, '*off-shore* - *офф'шор*). Такое смещение акцента на второй компонент, несомненно, связано с особенностями организации ритма речи в кыргызском языке, в частности, с необходимостью соблюдения равновесия ритма речи. Кроме того, можно сделать ряд выводов о влиянии суффиксов. Например, ударение часто ставится на суффиксы *-инг* (*митинг*, *брифинг*, *мерчендайзинг*), *-ент* (*ассистент*, *антиоксидант*, *эксперимент*), *-ист* (*лингвист*, *саксофонист*).

Известно, что первый слог сложного слова не только редко бывает ударным, но и часто приходится на второй или третий слог. Однако в некоторых принятых словах акцент делается на первом поколении, как и в языке оригинала ('*printer* - '*принтер*, '*rucksack* - '*рюкзак*, '*practice* - '*практика*).

В ряде случаев дестабилизация ритма в сложных словах нейтрализуется появлением дополнительного напряжения. Однако такое дополнительное ударение учитывается не во всех словарях, а сохраняется в произношении слов (*боди'билдинг*, *шоу'бизнес*).

**В шестом разделе третьей главы «Типичные ошибки, допускаемые кыргызскоязычными учащимися при произношении сочетания гласных и согласных в английском языке» анализируется правильное произношение ударений в словах из европейских языков на кыргызский язык. Как было сказано в предыдущих пунктах, закон созвучия в кыргызском языке характеризуется как языковое явление, определяющее артикуляционные и акустические характеристики гласных в составе слов. Этот закон, в свою очередь, влияет как на немые звуки, так и на их акустические и артикуляционные особенности. Так как это явление не характерно для английского языка, ленивые и неленивые, тривиальные и отсталые люди могут встречаться в рамках одного слова в английском языке. Эта языковая особенность, в свою очередь, приводит к**



типичным ошибкам в произношении английского языка на языке кыргызско-язычных. В частности, несомненно, что возникновение типичных ошибок в сочетании согласных и гласных внутри слова или синтагмы требует специального исследования. Поэтому, изучая особенности произношения гласных и согласных звуков английского языка в речи кыргызскоязычных, можно выделить следующие типичные ошибки:

1. Закон созвучия гласных в кыргызском языке, упомянутый выше, влияет и на произношение слов в английском языке. Иными словами, произношение английских слов в соответствии с требованиями созвучия гласных губам и мелодичности языка не характерно для английских слов, что приводит к ошибкам.

2. Лабиализация гласных сопровождающих с губными согласными [w]: *forward* ['fɔ:wəd] — ['forwud], *onward* ['onwud] — [onwud], *sweep* [swip] - [suwip], *swept* [swept] - [swopt].

3. Если второе слово начинается с гласной, гласная в конце первого слова подвергается сокращению: *who is?* [hu: iz] — [hu:z], *my evening* [mai iviniŋ] - [maiviniŋ], *every adult* [evri edalt] - [evredalt].

4. Поскольку для кыргызского языка не характерно наличие двух согласных в начале слова, в английском языке встречаются ошибки в произношении слов, между сочетаниями согласных появляется гласный звук: *блог-былог, бокс-бокыс*.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В древности и средневековье процесс языкового восприятия в истории кыргызского языка был закономерен, характеризовался полным овладением китайскими, монгольскими, иранскими, арабскими словами как фонетически, так и лексически и грамматически, в постсоветский период Процесс усвоения характеризуется отклонением от естественного течения и подчинением правилам орфоэпии и правописания русского языка. Целью данной диссертации является изучение фонетической структуры английских слов в кыргызском языке в сравнении с английскими этимонами, а также комплексное изучение изменений фонетической и акцентной структуры таких слов и тенденций их произношения и вариантов в разных социальных условиях. группы в социально-фонетическом эксперименте. Можно сделать вывод:

1. Четко анализируется, падает ли ударение в словах, взятых из английского языка в кыргызском языке, на последний слог слова или на слог перед последним слогом. Эта особенность соответствует природе кыргызского языка и не

соответствует акценту на языке оригинала. В английском языке ударение характеризуется следующими слогами:

а) Ударение в простом однокомпонентном слове чаще сохраняет позиционный признак этимологического слова, чем ударение в сложном слове. Другими словами, в простых предложениях акцент делается больше на оригинал. Такие простые слова обычно состоят из двух слогов, оканчивающихся на -инг и -ер, или гласных: - двусложные слова: 'digest - дайджест; dis'count – дисконт; - трехсложные слова: mackintosh- маки шиш; canister – канистра; - четырёх сложные слова: security –секьюрити;

б) в этимологических сложных словах ударение почти всегда ставится на слог в корне первого компонента, в принятых сложных словах ударение делается на второй или третий слог, но в большинстве случаев на второй компонент сложного слова:

- слова, состоящие из двух слогов: *'barman* – бармен; *showman* - шоумен.
- слова трех поколений: *businessman* - бизнесмен; *blockbusters* - блокбастер.
- слова, состоящие из четырех слогов: *babysitter* – бейбиситтер; *bodybuilding* - бодибилдинг.

В то же время второй перепад давления обусловлен необходимостью поддержания ритмического равновесия. Однако не во всех словарях есть такой акцент.

2. Одним из основных лингвистических факторов, влияющих на изменение ударной структуры англицизмов, принятых в кыргызском языке, является фактор формальной аналогии. Слова, имеющие дополнительный тип ударения, обладают особенностью уравнивания ударения в словах, близких к нему по структуре.

Отсюда следует, что место ударения зависит от последнего элемента. Это связано с тем, что лексемы -инг и -ер (-or) указывают на то, что ударение в принятых словах падает на предшествующее им поколение.

3. В ходе социолингвистического эксперимента, проведенного в рамках диссертационного исследования, были выявлены следующие экстралингвистические тенденции, повлиявшие на падение давления:

а) уровень владения и незнания информантами английского языка (носители английского языка произносят слова из этого языка в соответствии с акцентными нормами английского языка);

б) возрастные особенности информантов (в молодежной речи преобладает английский акцент);

в) территориальные особенности информантов (акцентная структура слов,

принятых в языке сельских жителей, меняется чаще, чем в городах);

г) национальные особенности информантов (данный эффект встречается редко, но часто возникает при произношении англицизмов в соответствии с ударными нормами кыргызского языка).

4. К числу лингвистических и неязыковых факторов, вызывающих изменения акцентной структуры слов, заимствованных из английского языка, относится частотность употребления слов, принятых в СМИ. Различное акцентирование слов, редко употребляемых в повседневной разговорной практике, а также в средствах массовой информации, следует рассматривать как показатель низкого уровня его адаптации.

5. В настоящее время широкое использование английского языка в русскоязычной среде формирует у англоязычных носителей тенденцию говорить с сохранением акцентной структуры исходного языка. Эта тенденция проявляется в самых разных областях, от повседневных разговоров до средств массовой информации. Поэтому в новейших лексикографических источниках оба варианта слов из иностранного языка даются одинаково.

Из них, если ударная структура слова принята за первую, основной вариант изменен в соответствии с акцентологическими нормами кыргызского языка, второй вариант находится в варианте, сохраняющем ударную структуру оригинала. Языковой статус усвоенных слов и принятых слов различен. Из них заимствованные слова полностью адаптированы к фонетическим, орфографическим, грамматическим и семантическим особенностям языка перевода и имеют статус употребления как исходное слово, а заимствованные слова характеризуются сохранением особенностей исходного языка. Принятие необходимо в нашей жизни. Лексические представления обогащают кыргызский язык. Иногда гораздо проще описать историю или область знаний одним словом. С одной стороны, принятые слова модно используются, с другой стороны, слова на иностранном языке обогащают язык и дают новые понятия. Общей причиной упадка кыргызской языковой культуры является духовное состояние современного общества. Для этого необходимо изменить методику обучения кыргызскому литературному языку в школах и вузах. Грамотная, красивая, чистая, четкая речь и письмо на кыргызском языке необходимы для каждой профессии, различной общественно-политической деятельности. Несмотря на частое употребление в нашей жизни иностранных слов, культура человека определяется в первую очередь тем, насколько глубоко он ценит родной язык и умеет свободно на нем говорить.

**Основное содержание диссертации отражено  
в следующих научных работах:**

1. Сооронкулова, Н. А. Фонетические особенности заимствованных слов в кыргызском языке [Текст] / Н.А. Сооронкулова // Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. -2014. - №1- С.183-186. ISBN 996721533
2. Сооронкулова, Н. А. Постановка англ. произношения [Текст] / Н.А. Сооронкулова // Вестник КГУ им. Арабаева. - 2015. - №18. - С.139-141. ISSN 1654-5611
3. Сооронкулова, Н. А. Фонетические особенности английских согласных звуков в заимствованных словах [Текст] / Н. А. Сооронкулова // Вестник КГУ им. И. Арабаева. - 2015. - №18 - С.80-83. -ISSN 1654-5611
4. Сооронкулова, Н. А. Фонетическая адаптация английских заимствованных слов [Текст] / Н. А. Сооронкулова // Новое слово в науке. –Сб. матер. II Межд. науч.-практ. конф. –Чебоксары, 2017. - С. 220-223. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30645664>
5. Сооронкулова, Н. А. Английские заимствования в кыргызском языке Причины заимствования [Текст] / Н. А. Сооронкулова // Вестник КРСУ. - 2018. - Том 18. -№1 - С.100-101. <https://elibrary.ru/item.asp?id=32627065>
6. Сооронкулова, Н. А. Влияние англицизмов на лексику кыргызского языка / Н. А. Сооронкулова // Вестник КРСУ. - 2018. - Том 18. -№1. - С. 102-103. <https://elibrary.ru/item.asp?id=32627066>
7. Сооронкулова, Н. А. Генезис звуковой природы заимствованных слов в кыргызском языке [Текст] / Н. А. Сооронкулова // Актуальные вопросы образования и науки. -Архангельск, 2019. - № 1(67). - С.119-121. <https://elibrary.ru/item.asp?id=37157174>
8. Сооронкулова, Н. А. Фонетические особенности английских заимствованных слов [Текст] / Н. А. Сооронкулова // Актуальные вопросы образования и науки.- Архангельск, 2019. - №1(67) - С. 122-124. <https://elibrary.ru/item.asp?id=37157175>
9. Сооронкулова, Н. А. Английские заимствованные слова в кыргызском языке [Текст] / Н. А. Сооронкулова // Вестник Кыргызстана, 2020. - №2 - С.117-120. <https://elibrary.ru/item.asp?id=45764587>
10. Сооронкулова, Н. А. Значение ассимиляции заимствованных слов [Текст] / Н. А. Сооронкулова // Современные концепции научных исследований. –Москва, 2021. - №: 2-5(72) - С. 33-36.- <https://elibrary.ru/item.asp?id=44888696>

**Сооронкулова Назира Атакуловнанын “Англис тилинен кыргыз Сооронкулова Назира Атакуловнанын “Англис тилинен кыргыз тилине кабыл алынган сөздөрдүн фонетикалык өзгөчөлүктөрү” аттуу 10.02.20 - тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациялык ишинин**

### **РЕЗЮМЕСИ**

**Негизги сөздөр:** *фонетика, фонология, кабыл алынган сөздөр, фоностилистикалык каражаттар, интерференция, басым, акцент, ассимиляция, өздөштүрүү, калькалоо, этимон, түп нуска тил, орток-тил.*

**Изилдөөнүн объектиси** - кыргыз тилиндеги англис тилинен кабыл алынган сөздөрдүн корпусу. **Изилдөөнүн предмети** - кыргыз тилиндеги англис тилинен кабыл алынган сөздөрдүн фонетикалык өзгөчөлүктөрү.

**Изилдөөнүн максаты** - кыргыз тилиндеги англис тилинен кабыл алынган сөздөрдүн фонетикалык түзүмүн англис тилиндеги этимондору менен салыштырып иликтөө, кабыл алынган сөздөрдүн фонетикалык жана акценттик структурасындагы өзгөрүүлөрдү жана мындай сөздөрдүн ар кандай социалдык топтордо айтылыш тенденциялары менен варианттарын аныктоо.

**Изилдөө методдору.** Изилдөөдө сыпаттама, системалык анализ, салыштырма-типологиялык, социалингвистикалык анализ, лингвостатистикалык эсеп **методдору** жана ык-амалдары колдонулду.

**Изилдөөнүн негизги натыйжалары:** 1) Англицизмдердин кыргыз тилине кабыл алынышында алардын акценттик структураларынын өзгөрүүсү боюнча теориялык изилдөөлөргө анализ жасалды;

2) Англис жана кыргыз тилдеринин типологиялык системасынын, өзгөчө фонетикалык жана акценттик бөтөнчөлүктөрү, кабыл алынган лексика реципиент тилде бир нече варианттарда айтылуусу далилденди;

3) Массалык-маалымат каражаттары кыргыз тилинде сүйлөгөндөрдүн сөздүк запасын англис тилинен кирген сөздөр менен толуктап турган негизги булактын ролун аткаруу менен, ошол эле учурда англис тилинен кирген сөздөрдөгү акценттик компоненттин калыптанышына түздөн-түз таасирин тийгизүүсү аныкталды;

4) Басымдын кабыл алынган сөздөрдүн тигил же бул муунуна коюлушунда адамдын кеп маданиятынын деңгээли, кесиби, англис тилинде сүйлөй алуусу же албоосу жетектөө ролундагы факторлордун милдетин аткаруусу далилденди.

**Колдонулуу чөйрөсү:** Изилдөөдөгү алынган жыйынтыктардын тилдик каражаттардын өз ара аракетке болуу өзгөчөлүктөрүн изилдөө багытындагы илимий иштерде колдонуу зарылдыгын түшүндүрүү. Иштин жыйынтыктарын фонетика боюнча атайын курстарда, англис жана кыргыз тилдеринин салыштырма-типологиясы курстарында пайдалануу сунушталат.

## РЕЗЮМЕ

диссертации Сооронкуловой Назиры Атакуловны на тему “Фонетические особенности английских заимствованных слов в кыргызском языке” на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Ключевые слова:** фонетика, фонология, заимствование, фоностилистические средства, интерференция, ударение, акцент, ассимиляция, калькирование, слова-этимон, язык-источник, язык-посредник.

**Объект исследования** - фонетические особенности английских заимствованных слов носителей кыргызского языка. **Предмет исследования** – заимствованные слова из английского, адаптировавшиеся в кыргызском языке и используемые в различных стилях речи.

**Цель исследования** состоит в том, чтобы на фонетическом уровне проанализировать заимствованные лексические единицы, выявить тенденции произнесения вышеупомянутых заимствований различными социальными группами и определить наиболее произносительные варианты.

**Метод исследования.** Основные компоненты фонетического строения иноязычных слов рассматриваются с помощью комплексной **методики:** сопоставительно-типологического сравнения, социолингвистического анализа и статистического подсчета.

### **Полученные результаты и новизна исследования:**

- 1) Проведен анализ теоретических исследований по изменению акцентных структур англицизмов при их принятии в кыргызский язык;
- 2) Доказаны особенности типологической системы английского и кыргызского языков, особенно фонетические и акцентные особенности, наличие принятой лексики в нескольких вариантах на языке реципиента;
- 3) Значительное воздействие на формирование акцентного компонента оказывают средства массовой информации как основной источник пополнения словарного запаса носителей кыргызского языка иноязычными словами;
- 4) Уровень речевой культуры, профессиональная принадлежность, знание английского языка также являются детерминирующими факторами в постановке ударения в заимствованных словах.

**Область применения:** Результаты могут быть использованы в научных исследованиях при описании особенностей взаимодействия языковых средств. Результаты работы могут быть использованы в спецкурсах по фонетике, теории и практике культуры речи, а также по сравнительной типологии английского и кыргызского языков.

## RESUME

of the dissertation by Sooronkulova Nazira Atakulovna on the theme “Phonetic features of borrowed words in Kyrgyz language”, to receive a scientific degree of a candidate of philological sciences on the specialty 10.02.20 - comparative-historical, typological and contrastive linguistics

**Key words:** *phonetics, phonology, borrowing, phonostylistic means, interference, stress, accent, assimilation, calque, etymon words, source language, intermediary language.*

**The object** of the study is the phonetic features of English loanwords by native Kyrgyz speakers.

**The subject** of the study is borrowed words from English, adapted in the Kyrgyz language and used in various styles of speech.

**The aim of the research** is to analyze borrowed lexical units at the phonetic level, identify trends in the pronunciation of the aforementioned borrowings by various social groups and determine the most pronounced variants.

**Research methods.** The main components of the phonetic structure of foreign words considered using a complex **methodology:** comparative-typological comparison social-linguistic analysis and statistical calculation. Using the comparative typological method compared characteristics phonetic, particular accent structure of the borrowed words in Kyrgyz language with the prototype in English.

**Key findings and the novelty of the research:**

1) Analysed theoretical studies on changing the accent structures of English borrowings in receiving into Kyrgyz language.

2) The features of the typological system of the English and Kyrgyz languages, especially phonetic and accent features, the presence of the accepted vocabulary in several versions in the language of the recipient have been proved;

3) The mass media have a significant impact on the formation of the accent component as the main source of replenishing the vocabulary of Kyrgyz speakers with foreign words;

4) The level of speech culture, professional affiliation, knowledge of the English language are also determining factors in the formulation of stress in borrowed words.

**Scope of application.** The results can be used in scientific research to describe the features of the interaction of language tools. The results of the work can be used in special courses on phonetics, theory and practice of speech culture, as well as on the comparative typology of English and Kyrgyz languages.

Формат 60x84 1/16. Объем 1,5 п.л.  
Бумага офсет. Печать офсет. Тираж 100 экз.  
ЧП «Сарыбаев Т.Т.»  
г. Бишкек, ул. Раззакова, 49  
т. 0 708 058 368